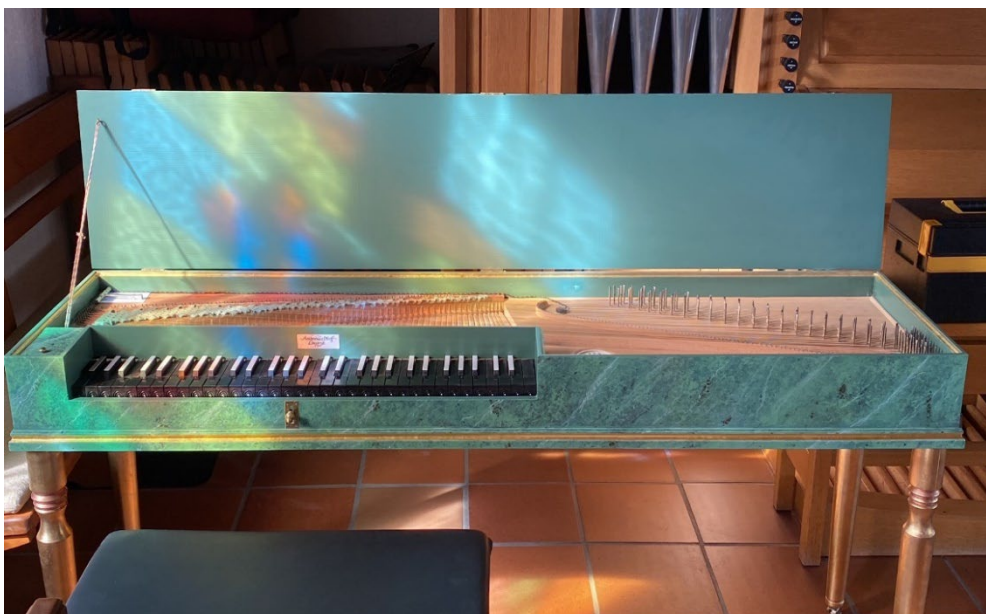


Société Suisse du Clavicorde – SSC
Schweizerische Clavichord Gesellschaft – SCG
Società Svizzera del Clavicordo – SSC
Swiss Clavichord Society – SCS

TANGENTE



Clavichord-Pantaleon, unsigniert, Sammlung: Paul Simmonds



Copy Ambrosius Pfaff 2018

aus dem Vorstand	des info's du Comité
Liebe Mitglieder, Liebe Clavichord – Begeisterte Zum Jahresanfang 2024 Viele spannende Beiträge haben uns in den letzten Tagen erreicht. Keinen wollen wir Euch, liebe Leserinnen, liebe Leser vorenthalten! Damit unsere Publikation nicht aus den Fugen gerät, finden Sie nachfolgend illustrierte Zusammenfassungen der Beiträge. In vollem Umfang finden Sie diese als Anhänge zur gewohnten Publikation. Alles Gute Das Komitee wünscht allen eine frohe Zeit, Gesundheit und Muse für besinnliche Momente im neuen Jahr	Chers membres, chers amis, Chers amis du Clavicorde Pour le début d'Année 2024... Ces derniers jours, nous avons reçu de nombreuses contributions passionnantes. Nous ne voulons pas vous en priver, chères lectrices, chers lecteurs ! Afin de ne pas déstabiliser notre publication, vous trouverez ci-dessous des résumés illustrés des contributions. Vous les trouverez dans leur intégralité en pièces jointes à la publication habituelle. Meilleurs vœux Le comité vous souhaite à tous de joyeuses périodes, une bonne santé et la muse pour des moments de réflexion en cette nouvelle année.

Rückblick / Ausblick	Revue / Perspectives
Das Jahr 2023 Mit Freude nehmen wir zur Kenntnis, dass an den verschiedensten Orten Anlässe zum Thema Clavichord stattfinden. Leider erfahren wir zu oft erst im Nachhinein von solchen Aktivitäten und können diese so nicht durch Hinweise auf der Website einem breiteren Publikum bekannt machen. Lassen Sie es den Webmaster doch frühzeitig wissen, wenn Sie einen Anlass planen – gerne weisen wir dann auf der Hauptseite darauf hin. Drei Mal Bernhard oder... wie es im Leben so ist, liegen Freud und Leid oft sehr nahe beieinander. In der vorliegenden Ausgabe finden Sie Beiträge zu drei Persönlichkeiten, welche sich in besonderem Masse für das Clavichord sowie historische Tasteninstrumente allgemein, engagiert haben. In erstaunlicher Verfassung konnte Bernhard Fleig seinen neunzigsten Geburtstag feiern.	L'année 2023 C'est avec plaisir que nous constatons que des manifestations sur le thème du clavicorde ont lieu dans les endroits les plus divers. Malheureusement, nous n'apprenons trop souvent qu'après coup l'existence de telles activités et ne pouvons donc pas les faire connaître à un plus large public en les mentionnant sur le site. Faites donc savoir au webmaster suffisamment tôt si vous prévoyez un événement - nous l'indiquerons alors volontiers sur la page principale. Trois fois Bernard ou... Comme c'est le cas dans la vie, les joies et les peines sont souvent très proches les unes des autres. Dans ce numéro, vous trouverez des articles sur trois personnalités qui se sont particulièrement engagées en faveur du clavicorde et des instruments à clavier historiques en général. Bernhard Fleig a fêté son quatre-vingt-dixième anniversaire dans une forme étonnante.

An dieser Stelle nochmals herzlich alles Gute Bernhard.
Lesen Sie dazu den Beitrag von Ursula Heim. (Beilage)

An unserer Versammlung in Zofingen durften wir einmal mehr **Bernard Billeter** begrüßen. Seine Leidenschaft für die Tasteninstrumente brennt immer noch in seinem Herzen.

Nous lui souhaitons une nouvelle fois un joyeux anniversaire.

Lisez à ce sujet l'article d'Ursula Heim. (Annexe)

Lors de notre assemblée à Zofingen, nous avons eu une fois de plus le plaisir d'accueillir **Bernard Billeter**. Sa passion pour les instruments à clavier brûle toujours dans son cœur.

Bernard Brauchli (1944 – 2023)



Wie schon auf der Website veröffentlicht, ist einer der grossen Förderer des Clavichords am 11. November 2023 verstorben.

Bernard Brauchli war u.a. Initiant, Mitbegründer und langjähriger Präsident der Schweizerischen Clavichordgesellschaft. In zahlreiche Publikationen, Einspielungen und Vorträge hat Bernard Brauchli seine Passion für das Clavichord weitergegeben. Im Rahmen des Festival Musica Antica a Magnano, organisierte er auch das internationale Clavichord Symposium. Dieses war über Jahre DER Treffpunkt Clavichord interessierter Fachleute und Laien. In den Ausgaben «De Clavicordio» sind spannende Beiträge namhafter Fachleute zu finden.

Eine ausführliche Würdigung seines Schaffens sowie sein Engagement für das Clavichord folgt zu einem späteren Zeitpunkt.

Den Artikel aus la Stampa finden Sie in vier Sprachen als Anhang. (Beilage)

Comme déjà publié sur le site, l'un des grands promoteurs du clavicorde est décédé le 11 novembre 2023.

Bernard Brauchli a notamment été l'initiateur, le cofondateur et le président de longue date de la Société suisse de clavicorde. Dans de nombreuses publications, enregistrements et conférences. Bernard Brauchli a transmis sa passion pour le clavicorde. Dans le cadre du festival Musica Antica a Magnano, il a également organisé le symposium international sur le clavicorde.

Pendant des années, celui-ci a été LE LIEU de rencontre des spécialistes et des amateurs intéressés par le clavicorde.

Dans les éditions de "De Clavicordio", on trouve des contributions passionnantes de spécialistes renommés.

Un hommage détaillé à son œuvre ainsi qu'à son engagement pour le clavicorde suivra ultérieurement.

Vous trouverez l'article de la Stampa en quatre langues en annexe.

Was bringt uns 2024

Fixpunkt im kommenden Jahr ist sicher wieder unsere

GV 2024

Ein gemeinsamer Anlass mit konzertantem Rahmenprogramm ist in Planung.

Dank intensiver Vorarbeit ist es gelungen, einen wichtigen Eckpunkt zu definieren:

Wir freuen uns auf einen erlebnisreichen, gemeinsamen Tag im Haus der Instrumente in Kriens.

Danke Ambrosius für Dein Engagement und den «gluschtigen» Beitrag in der Beilage.

Das Organisationskomitee

Ebenso halten wir Sie über die verschiedenen Anlässe auf dem Laufenden, sofern wir Kenntnis von solchen haben.

Rückblick GV Zofingen, 2023



Meine Erinnerung an die GV 2023 in Zofingen Kurt Andreas Finger

Liebe Kollegen,
herzlichen Dank für den ereignisreich organisierten GV-Tag in Zofingen.

Freundlich das willkommene Gipfeltreffen und die informative Führung vom kompetenten «Stadtwyb».

Que nous apportera 2024

Le point fixe de l'année prochaine sera certainement à nouveau notre

AG 2024

Une manifestation commune avec un programme cadre concertant est en cours de planification.

Grâce à un travail préparatoire intensif, nous avons réussi à définir un point de repère important :

Nous nous réjouissons de passer ensemble une journée riche en expériences à la Maison de la musique de Kriens.

Merci Ambrosius pour ton engagement et la délicieuse contribution en annexe.

Le comité d'organisation

De même, nous vous tiendrons informés des différents événements, pour autant que nous en ayons connaissance.

Rétrospective AG à Zofingue, 2023



Mon souvenir de l'AG 2023 à Zofingen Kurt Andreas Finger

Chers collègues,
Un grand merci pour la journée avec l'Assemblée Générale organisée à Zofingue, riche en événements.

Rencontre amicale au sommet bienvenue et la visite guidée informative par la compétente « femme du marché » "Stadtwyb".

Die feine Suppe und die kalten Platten stärkten unsere Erwartung auf die Erörterungen zuhanden der GV.

Die Traktanden wurden durch den Vorstand, Jörg Gobeli (Präsidium, Zeithüter, Web-Site), Ambrosius Pfaff (Begrüssung, Finanzen) und Pierre Cosandey (ab Januar 2024 neuer Kassier) geführt.

Anregungen und Einwände betreffs Fortbestands und Perspektiven wurden vielfach geäussert: u.a. nach Vergabe der drei Kompositionsaufträge, die Interpreten einzuladen, Attraktivität der Web-Site beachten, Mitgliederwerbung (nicht schlafende...) durch Lehrkräfte. Dann die willkommene Öffnung und Einbezug von Clavichord+; Cembalo, Spinett und Orgel (Bis 18.Jhrd.), ev. Besichtigung der Koechlin-Stiftung in Kriens und ev. daselbst die nächste GV in Luzern, oder Konzert in Thun (Scherzligkirche).

Der Vorstand bittet um Unterstützung aus den Reihen ausübender Musiker. Zwei Angebote wurden geäussert, vorderhand als Überlegung zur Mitgestaltung und für die Grafik.

Die Finanzrechnung wurde zuhanden Ambrosius Pfaff gutgeheissen und mit Applaus verdankt.

Geehrt wurde Bernhard Billeter für seine kompetente und jahrelange Treue zur Clavichordgesellschaft.

La délicieuse soupe et les assiettes froides ont renforcé notre attente des débats à l'attention de l'AG.

Les points de l'ordre du jour ont été traités par le comité directeur, Jörg Gobeli (présidence, gardien du temps, site web), Ambrosius Pfaff (accueil, finances) et Pierre Cosandey (reprise de la comptabilité à partir janvier 2024).

De nombreuses suggestions et objections ont été formulées concernant la pérennité et les perspectives : entre autres, après l'attribution des trois commandes de compositions, inviter les interprètes, veiller à l'attractivité du site Internet, recruter des membres (pas endormis...) par le biais des enseignants.

Ensuite, l'ouverture bienvenue et l'intégration du clavichord+, du clavecin, de l'épinette et de l'orgue (jusqu'au 18e siècle), éventuellement la visite de la fondation Koechlin à Kriens et éventuellement la prochaine AG à Lucerne, ou un concert à Thoune (Scherzligkirche).

Le comité demande le soutien des musiciens interprètes. Deux offres ont été exprimées, pour l'instant à titre de réflexion pour la participation à la conception et pour le graphisme.

Les comptes financiers ont été approuvés à l'attention d'Ambrosius Pfaff et remerciés par des applaudissements.

Bernhard Billeter a été honoré pour sa compétence et sa fidélité de longue date à la société de clavichord.



Das Konzert im Salle modulable führte uns in die bescheidene und kunstvoll interpretierte Musik der jungen Korea- / Australischen Pianistin, Esther Yae Ji Kim. Gespielt auf dem ehrwürdig erstandenen und durch Paul Simmonds restaurierten Clavichord-Pantaleon.

Es handelt sich dabei um ein in Norwegen gefundenes, unsigniertes Instrument um 1780 sächsischer (?) Bauart).

Le concert à la Salle modulable nous a fait découvrir la musique modeste et artistiquement interprétée de la jeune pianiste coréenne / australienne, Esther Yae Ji Kim. Jouée sur le clavichord-Pantaleon vénérablement acquis et restauré par Paul Simmonds.

I s'agit d'un instrument trouvé en Norvège, de type saxon datant d'environ 1780 ?, non signé

Wunderbare Klänge von J.S. Bach, J.G. Mützel, M. Chr. Grosse und C.Ph.E. Bach. Eine herrliche Erfrischung für Geist, Seele und Leib!

Zum Ausklang sorgten die Gastgeber für wunderschön zubereitete Köstlichkeiten und edlen Tropfen!

Danke herzlich dem Vorstand für den gelungenen, wie immer speziellen Clavichord-Tag!

Kurt Andreas Finger

N.B. Traktanden ohne «tantan....»

Protokoll der GV

Neben den Standardtraktanden wurde über mögliche Anlässe im kommenden Jahr diskutiert. Zur Debatte steht, unsere GV im neu eingerichtete «Haus der Musik» zu organisieren. Entsprechende Kontakte sollen geknüpft werden.

Um die Gesellschaft attraktiver zu gestalten, werden diverse Ideen diskutiert. Vom Komitee wurden z.B. die Anregung für einem Kompositionsauftrag oder die Öffnung zu weiteren Tasteninstrumenten entgegengenommen.

Auch die verschiedenen Internetauftritte sorgten einmal mehr für Gesprächsstoff.

Ein wichtiges Thema ist und bleibt die aktive Mitarbeit in verschiedenen Positionen der SCG. So würde Jörg gerne in absehbarer Zukunft den Vorsitz weitergeben.

Es sind also Personen gesucht, welche sich in unserer Gesellschaft einbringen möchten.

Das Protokoll der Sitzung wird auf Anfrage gestellt.

Bericht des Kassiers

Zum Schluss seiner Amtszeit hat der Kassier, Ambrosius Pfaff, seine letzte Jahresrechnung sowie die Eckpunkte der Buchführung vorgestellt und Fragen beantwortet. Die Buchführung wird genehmigt und verdankt.

In Zukunft wird Pierre Cosandey für die finanziellen Belange der SCG verantwortlich zeichnen.

(Die detaillierten Abschlüsse können beim Komitee angefordert werden)

Des sons merveilleux de J.S. Bach, J.G. Mützel, M. Chr. Grosse et C.Ph.E. Bach. Un délicieux rafraîchissement pour l'esprit, l'âme et le corps !

Pour finir, les hôtes ont préparé des mets délicieux et des vins fins !

Merci de tout cœur au comité pour cette journée du clavicorde réussie et toujours aussi spéciale !

Kurt Andreas Finger

Procès-verbal de l'AG

Outre les points standard de l'ordre du jour, les participants ont discuté des événements possibles pour l'année à venir. Il est question d'organiser notre AG dans la "Maison de la musique" nouvellement aménagée. Des contacts doivent être pris dans ce sens.

Pour rendre la société plus attrayante, diverses idées sont discutées. La suggestion d'une commande de composition ou l'ouverture à d'autres instruments à clavier ont par exemple été retenues par le comité.

Les différents sites Internet ont également fait l'objet de discussions.

Un thème important est et reste la collaboration active à différents postes de la SCG. Ainsi, Jörg souhaiterait passer le flambeau de la présidence dans un avenir proche.

Nous recherchons donc des personnes qui souhaitent s'investir dans notre société.

Le procès-verbal de la réunion sera envoyé sur demande.

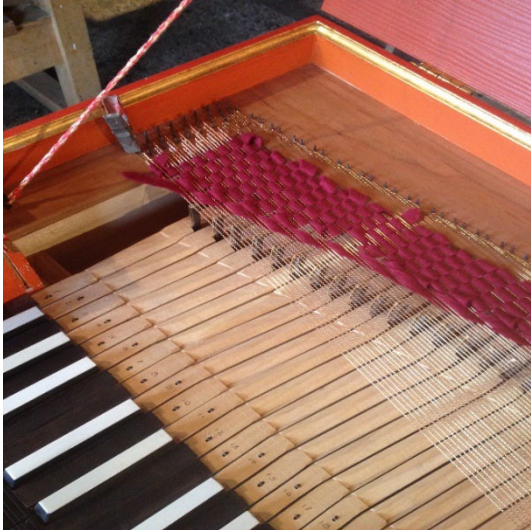
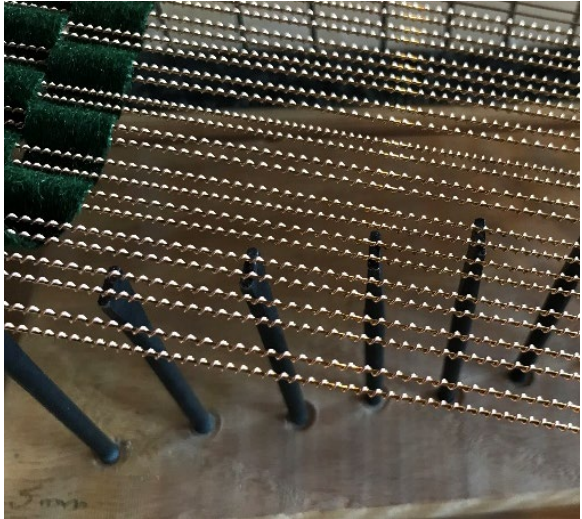
Rapport du trésorier

A la fin de son mandat, le trésorier, Ambrosius Pfaff, a présenté ses derniers comptes annuels ainsi que les points clés de la comptabilité et a répondu aux questions. Les comptes sont approuvés et remerciés.

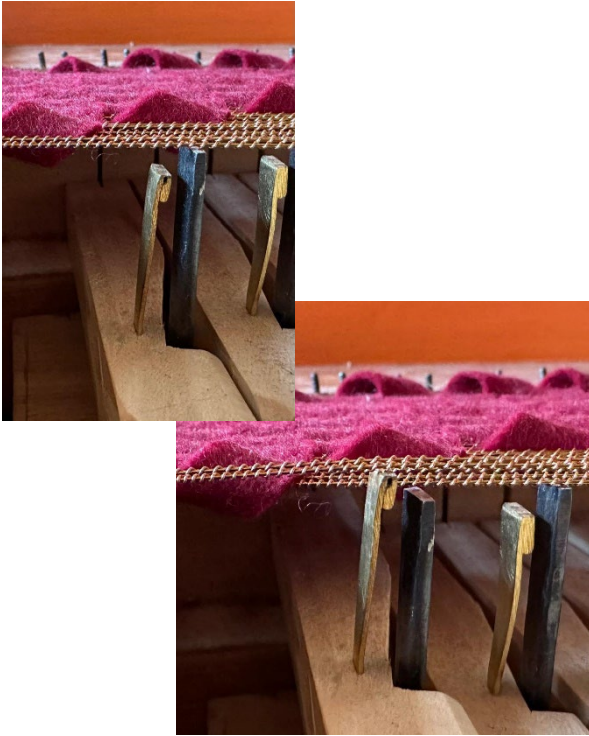
A l'avenir, c'est Pierre Cosandey qui sera responsable des questions financières de la SCG.

(Les comptes détaillés peuvent être demandés au comité)

Konzertbesucher berichten	Témoignages de spectateurs
Kompositionen von Frank Martin wurden in Zürich und in Holland von den beiden Interpreten Barnabas Nagy, Violine und Bernhard Billeter, Klavier, aufgeführt. Lesen Sie dazu den Bericht im Anhang.	Des compositions de Frank Martin Ont été interprétées à Zurich et en Hollande par les deux interprètes Barnabas Nagy, violon, et Bernhard Billeter, piano. Lisez à ce sujet le rapport en annexe.

Hinweise / Notices	
Konzerte	Concerts
Aktuelle Konzerthinweise finden Sie auf unserer Webseite https://www.clavichordgesellschaft.ch/ https://www.clavichordgesellschaft.ch/de/scg/demnaechst/	Vous trouverez les dernières informations sur les concerts sur notre site web https://www.clavichordgesellschaft.ch/ https://www.clavichordgesellschaft.ch/de/scg/demnaechst/
Berichte	Comptes rendus
Kurze Zusammenfassung von Johann Sonnleitners Bericht über das Clavichorde-Pantaleon von Ambrosius Pfaff.  Den Artikel in voller Länge finden Sie als Beilage. Neun Monate lang, von Mitte Februar bis Mitte November 2023, hatte ich das Privileg, ein ganz besonderes Tasteninstrument willkommen zu heißen, zu entdecken und zu lieben. Ambrosius Pfaff stellte mir das von ihm gebaute Clavichord-Pantaleon zur Verfügung. Drei Erfahrungen möchte ich mit Ihnen teilen:	Court résumé du rapport de Johann Sonnleitner sur le Clavichorde-Pantaleon d'Ambrosius Pfaff.  L'article complet est disponible en annexe. Pendant neuf mois, de mi-février à mi-novembre 2023, j'ai eu le privilège d'accueillir, de découvrir et d'aimer un instrument à clavier très particulier. Ambrosius Pfaff a mis à ma disposition le Clavichorde-Pantaleon construit par ses soins. Trois expériences que j'aimerais vous partager :

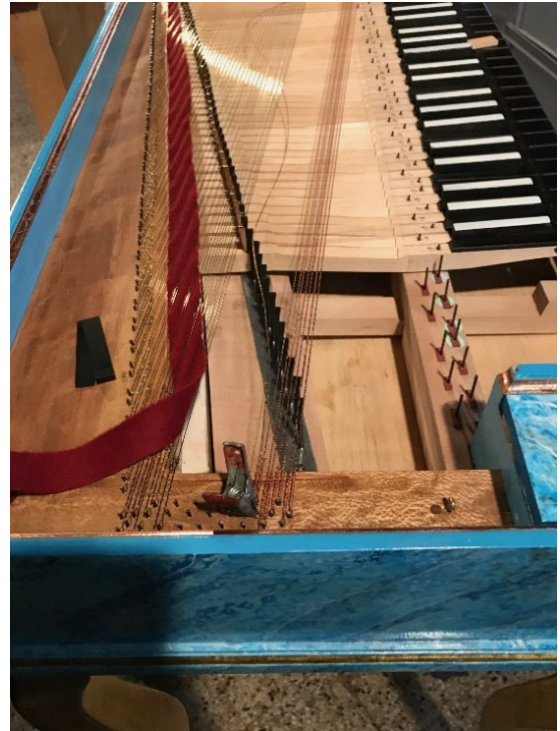
Wer den Klangeffekt der Saiten erlebt, die durch das berühmte System der Doppeltangenten von ihren Dämpfern befreit werden, wird leicht verstehen, dass dieses Instrument in der Zeit der "Empfindsamkeit" des 18^{ten} JH sehr beliebt war. Andererseits kann man sagen, dass die Notwendigkeit, dem erklingenden Ton wirklich zuzuhören, zu intensivem Hören erzieht, mit ungeahnten Folgen für eine differenzierte Auffassung von Dynamik, Agogik und auch Tempo. Das ist meine erste Erfahrung.



Die lange Resonanz des Pantaleon-Klangs lädt dazu ein, ihn so zu stimmen, dass jede Note mit jeder anderen harmoniert. In dieser Temperierung ist es möglich, z. B. "Alphornmusik" mit Dur-Akkorden in bezaubernden natürlichen Intervallen zu improvisieren und so in Bereiche vorzudringen, die einer früheren Erfahrung noch nicht zugänglich waren. Der Musiker taucht also intensiv in die natürlichen Dur- und Moll-Tonleitern ein. Diese Studie kann dazu beitragen, das Klangerlebnis zu beleben und sich somit vom System der temperierten Töne zu befreien, das viele Menschen heute als Korsett empfinden. Sie kann als ein wahrer musikalischer "Jungbrunnen" erlebt werden. Das ist meine zweite Erfahrung.

Wenn ich im Gegenzug zu einem meiner temperierten Instrumente mit 12 oder 24 Noten wie der Orgel zurückkehre, weiß ich die wohltuende Wirkung der Temperierung umso mehr zu schätzen.

Celui qui fait l'expérience de l'effet sonore des cordes libérées de leurs étouffoirs par le fameux système de doubles tangentes comprendra aisément qu'il était très apprécié au siècle de la lumière du 18^{ème}. D'autre part, on peut dire que la nécessité d'écouter réellement le son qui résonne éduque à une écoute intensive avec des conséquences insoupçonnées pour une conception différenciée de la dynamique, de l'agogique et aussi du tempo. C'est ma première expérience.



La longue résonance du son du Pantaleon invite à l'accorder de manière que chaque note s'harmonise avec chaque autre. Dans ce tempérament, il est possible d'improviser par exemple de la "musique de cor des Alpes" avec des accords majeurs à intervalles naturels enchanteurs, ainsi pénétrer dans des domaines qui n'étaient pas encore accessibles à une expérience antérieure. Le musicien est donc en immersion intensive dans les gammes majeures et mineures naturelles. Cette étude peut contribuer à vivifier l'expérience du son et donc à se libérer du système de tons tempérés que beaucoup de gens considèrent aujourd'hui comme un corset. Elle peut être vécue comme une véritable "fontaine de jouvence" musicale. C'est ma deuxième expérience.

En contrepartie, lorsque je reviens à l'un de mes instruments tempérés à 12 ou 24 notes, comme l'orgue, j'apprécie d'autant plus le bienfait du tempérament.

Sie ist dann kein Makel, den man wohl oder übel akzeptieren muss, um in allen Tonarten spielen und von einer zur anderen modulieren zu können, sondern eine kulturelle Meisterleistung, die es ermöglicht, den "Naturtönen" etwas von ihrer natürlichen Offenheit, ihrer "Wildheit" zu nehmen und sie weicher zu machen, zu zähmen und zu temperieren. Das ist die dritte Erfahrung. Die "natürlichen Klänge" werden zu beseelten und vergeistigten "menschlichen Klängen".	Ce n'est alors pas un défaut qu'il faut accepter, bon gré mal gré, pour pouvoir jouer dans toutes les tonalités et moduler de l'une à l'autre, mais une prouesse culturelle qui permet de retirer aux "sons naturels" un peu de leur franchise, de leur "sauvagerie" naturelles et de les adoucir, de les apprivoiser, de les tempérer. C'est la troisième expérience. Les "sons naturels" deviennent des "sons humains" animés et spiritualisés.
--	--

Würdigungen	Appréciation
Bernhard Fleig zum 90. Geburtstag  Bei einem Gespräch, in lockerer Werkstattatmosphäre, konnte die Organistin Ursula Heim, Bernhard Fleig so einiges an Hintergrundinformationen entlocken. Lesen Sie den spannenden Beitrag von Ursula Heim in der Beilage. Das Komitee	Bernhard Fleig pour son 90e anniversaire Lors d'un entretien, dans une ambiance d'atelier décontractée, l'organiste Ursula Heim a pu soutirer à Bernhard Fleig quelques informations de fond. Lisez la passionnante contribution d'Ursula Heim en annexe. Le comité

Marktplatz	place du marché
Gibt es etwas zu «vermarkten»??? Melden Sie sich bei uns. - Verschiedene CD's - Bücher - Noten	Avez-vous quelque chose à mettre sur le « marché ? » Contactez-nous. - Différents CD - Livres - partitions de musique

Beitrag 2024	Cotisation 2024
Für die Einzahlung des Mitgliederbeitrages 2024 werden Sie im kommenden Frühjahr von uns die nötigen Unterlagen erhalten.	Pour le paiement de la cotisation 2024, vous recevrez les documents nécessaires de notre part au printemps prochain.

IMPRESSUM	Schweizerische Clavichord Gesellschaft SCG Società Svizzera del Clavicordo SCC Société Suisse du Clavicorde SCC Swiss Clavichord Society SCS	
	Vorstand Michel Bignens Pierre Cosandey Jörg Gobeli (Vorsitz) Ambrosius Pfaff Paul Simmonds	Kontakte / Ressorts Website Webmaster Bankverbindung Redaktion Tangente Versand / Adressen / Buchhaltung Veranstaltungen Bildmaterial

Empfangsschein Konto / Zahlbar an CH59 0900 0000 4001 5696 7 Schweizerische Clavichordgesellschaft 1700 Fribourg Zahlbar durch (Name/Adresse) Währung CHF Betrag 50.00 Annahmestelle	Zahlteil  Währung CHF Betrag 50.00	Konto / Zahlbar an CH59 0900 0000 4001 5696 7 Schweizerische Clavichordgesellschaft 1700 Fribourg Zusätzliche Informationen Jahresbeitrag Zahlbar durch (Name/Adresse)
--	---	--